

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 336

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Janeiro, 2022

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナワクチン追加接種

2回目のワクチン接種した日から、8か月経過する人に接種券を送ります。まだ1・2回目接種が済んでいない人（これから12歳になる人など）は、引き続き接種可能ですので、接種を希望される人は早めに予約してください。接種費用は無料です。

#### 3回目接種可能日

接種可能となる日が個人で異なるので、送付する接種券に同封の予防接種済証に8か月後の日付が書かれています。その日以降の日付で予約し接種を受けてください。

\*2回目接種後に上尾市に転入された人で追加接種を希望される人は、別途申請が必要です。詳しくは、西保健センターへ。Tel.048-774-1411

#### 3回目接種券

接種券は、3回目接種可能日の1~2週間前に黄色い封筒で送付します。

#### 予約方法

接種券が届いたら内容に誤りがないか確認し、ワクチンを受ける医療機関を選び、予約してください。

#### ① 予約サイト

② 市コールセンター Tel.0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応

#### ③ 予約おたすけ窓口

市内8か所(支所・出張所)の会場で予約を支援

#### ④ 接種実施医療機関へ電話

#### 問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター  
Tel.0570-002-203

午前9時~午後5時 土日祝を除く

埼玉県: SIA コロナホットライン  
Tel.048-711-3025

### INFORMAÇÃO VACINA DE REFORÇO COVID-19

Será enviado cupom de vacinação para aqueles que já tenham tomado a 2ª dose da vacina e que tenha decorrido mais de 8 meses. Para aqueles que ainda não receberam a 1ª e 2ª dose da vacina (inclusive crianças à partir de 12 anos e outros), estes poderão continuar a receber suas vacinas, procurando fazer a reserva de sua dose o mais rápido possível. A vacinação é gratuita.

#### Quando poderá tomar a 3ª dose

A época de tomar a 3ª dose varia para cada pessoa, ver no cupom de vacinação, juntamente com o certificado de conclusão de vacinação que lhe for enviado, onde constará a data decorrente 8 meses após sua última vacinação. Procure fazer sua reserva após esta data.

\* Para aqueles que vieram a morar em Ageo após receber sua 2ª dose em outro município e desejem receber a dose de reforço, será necessário fazer pedido à parte. Maiores informações junto ao Nishi Hoken Center, telefone 048-774-1411.

#### Cupom de Vacinação da 3ª dose

Será enviado através de um envelope amarelo, o cupom de vacinação com antecedência de 1 a 2 semanas da época qualificada para receber a 3ª dose.

#### Como fazer sua reserva

Assim que receber o seu cupom de vacinação, verificar seu conteúdo e checar se não há erros, escolher a instituição médica onde deseje tomar sua vacina e fazer sua reserva.

#### ① Site de Reserva

② Call Center de Ageo Tel. 0570-002-203 (atendimento também em inglês, chinês e coreano)

#### ③ Ajuda para Reserva

Em 8 locais em Ageo (sucursais e postos regionais da prefeitura) poderá receber ajuda para fazer sua reserva

#### ④ Ligando diretamente para instituição médica

#### Informações

Ageo Shi Shingata Coronavírus Vakzin Sesshu Call Center

Tel.0570-002-203, de 9h00~17h00. Excluindo sábados/domingos/feriados

#### Saitama Ken SIA CORONA HOTLINE

Tel.048-711-3025, 24h/todos os dias, em 20 línguas  
<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>



まいにち じかん げんご  
毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

けんこうぞうしんか  
→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## こそだ せたい りんじとくべつきゅうふきん 子育て世帯への臨時特別給付金

きゅうふがく まんえん しよとくせいげん  
給付額：10万円（所得制限あり）



### しきゅうたいしよ 支給対象となる子ども

- (1) 2021年9月分(10月支給)の  
児童手当の支給対象となる子ども
- (2) 2003年4月2日から2006年4月1日生まれの子ども
- (3) 2021年9月1日から2022年3月31日までに生まれた  
子ども(新生児)

### しきゅう たいしよしや 支給される対象者

- (1) の場合、児童手当受給者に2021年12月24日に支給  
しました。(例外あり)
- (2) の対象年齢の子どもがいる世帯で申請が必要なの  
方には、2021年12月末までに申請書を送りました  
ので、申請してください。子どもを養育する保護者  
のうち生計中心者に支給します。
- (3) の場合、2021年10月31日までに子どもが生まれ  
児童手当の手続きをした方には、2021年12月24日  
に支給しました。11月1日以降に子どもが生まれ  
児童手当の手続きをした方には、審査完了後に  
通知します。

くわ せいしんか  
詳しくは、子ども支援課(Tel. 048-775-5120)または  
ハローコーナーにお問い合わせください。

## かんぶしんこく 還付申告

げんせんちようしゆう しよとくぜい けいさん ぜいきん がく おお  
源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多  
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの  
所得税が還付されます。この申告を還付申告といいま  
す。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく  
主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない  
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、  
生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン  
がある



→ KENKOU ZOUSHIN KA (Divisão de Promoção da  
Saúde)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## Benefício especial extraordinário para famílias que criam filhos

Valor do benefício: 100.000 ienes  
(há limite de renda)

### Crianças alvo do benefício

- (1) Crianças beneficiadas com o subsídio criança na  
data de setembro de 2021 (depósito em outubro)
- (2) Crianças nascidas entre 2 de abril de 2003 à 1 de  
abril de 2006
- (3) Recem nascidos entre 1 de setembro de 2021 a  
31 de março de 2022

### Pessoas qualificadas para receber o benefício

Pessoas qualificadas na alternativa (1), depósito  
realizado em 24 de dezembro de 2021 para  
beneficiários do subsídio criança. (Existem  
exceções)

Famílias com crianças nascidas no período da  
alternativa (2), foi enviado em final de dezembro de  
2021 formulário de requerimento para tais famílias que  
necessitem preencher o mesmo e fazer o pedido. O  
depósito será efetuado na conta do responsável que  
estiver sustentando a criança.

Pessoas qualificadas na alternativa (3) com crianças  
nascidas até 31 de outubro de 2021, depósito  
realizado em em 24 de dezembro de 2021.  
Crianças nascidas após 1º de novembro e que tenham  
efetuado requerimento do subsídio criança, será  
enviado notificação após a conclusão do exame.

Para maiores informações contactar a Seção de  
Assistência à Criança (Kodomo Shien Ka, tel.  
048-775-5120) ou a Hello Corner.

## Declaração de Restituição do Imposto de Renda

Caso você tenha tido seu imposto de renda  
descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu  
pedido de restituição do imposto (Kanpu Shinkoku). A  
declaração de restituição do imposto de renda poderá  
ser feita retrocedendo nos últimos 5 anos.

Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens  
para fazer esta declaração:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também  
não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de  
final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser  
acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de  
vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem  
observadas) através de empréstimo bancário.

## 申告に必要なもの

- ・ 給与所得・公的年金等の源泉徴収票 (原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳 (申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類 (在留カード、運転免許証など)
- ・ 扶養している人のマイナンバーがわかるもの

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前577)

Tel. 048-770-1800

(自動音声案内)



## 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金 (第1号被保険者) に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,610円 (2021年度) です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## 出産育児一時金

産科医療補償制度の対象外の出産 (海外での出産など) に対する「出産育児一時金」の額が変わりました。2022年1月以降に第1子を出産する場合、40万8千円が支給されます。なお、産科医療補償制度の対象となる出産の場合は、引き続き42万円の支給です。医療機関への直接支払制度を利用する出産の場合は、申請は不要です。

\* 海外での出産など、直接支払制度を利用しない場合は、保険年金課で「出産育児一時金」の支給申請が必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo)
  - ・ carimbo pessoal (inkan)
  - ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
  - ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
  - ・ levar número do My Number de todos os membros da família que estejam declarados como dependentes
- Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.
- Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577)  
Telefone 048-770-1800 (mensagem através de gravação).

## Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1). Para aqueles que completarem 20 anos, o escritório do Serviço de Pensão do Japão enviará via correio dentro de aproximadamente 2 semanas, a caderneta da pensão e o carnê de pagamento de suas contribuições. O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.610 (base ano fiscal 2021). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 048-775-5137/Fax 048-775-9827

## Subsídio para a Maternidade

O valor do subsídio para a maternidade foi alterado para aquelas que realizaram seu parto em maternidades que não estão afiliadas no Sistema de Compensação de Cuidados Médicos Obstétricos (partos no exterior e outros). O valor do subsídio a ser pago será de 408.000 ienes para partos do 1º. filho após janeiro de 2022. Partos realizados em maternidades afiliadas ao Sistema de Compensação de Cuidados Médicos Obstétricos o valor do subsídio continuará o mesmo, ou seja valor de 420.000 ienes. Para quem desejem usufruir o Sistema de Pagamento Direto do Subsídio para a Maternidade para a instituição médica não será necessário fazer requerimento.

\* Para aquelas que realizaram seu parto no exterior e que não puderam usufruir o Sistema de Pagamento Direto para a Maternidade, deverão entrar em contato com a Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria e fazer o pedido do Subsídio para Maternidade.

→ Hoken Nenkin Ka

048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## 地元企業による若者就職面接会

とき：2月4日(金) 午後1時～4時  
(受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：上尾市文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

- ① 2022年3月に高校・大学などの新規卒業予定者
- ② 若年者(おおむね44歳以下)。

持ち物：履歴書

申込み：2月3日(木)までに申込書を直接持参するか  
または電話でハローワークプラザ大宮へ。

\*詳しくは、商工課のホームページへ。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

## 1月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

とき：1月17日、31日

ところ：市役所第3別館1階(市役所向かいの建物)

\*第4月曜日(1月24日)は、ハロー  
コーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

とき：1月22日

ところ：市役所5階 501会議室



## Entrevista de Emprego para Jovens em Empresas Locais

Data: 4 de fevereiro (6ª.feira), 13h00~16h00  
(recepção: 12h30~15h30)

Local: Bunka Center

Programação: Entrevista individual com recrutador

Público alvo: pessoas que enquadrem nos itens ①② abaixo relacionados

- ① recém formandos do colégio ou universidade na data de março de 2022
- ② jovens (normalmente abaixo de 44 anos)

Levar: Currículo

Inscrições: até dia 3 de fevereiro, quinta-feira diretamente ou por telefone no Hello Work Plaza Omiya.

\* Maiores detalhes ver o home page do Shoukou Ka  
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel. 048-658-1145/Fax 048-658-1149

## Consultas HELLO CORNER – Janeiro

### Consultas de segundas-feiras

Dias: 17 e 31 de janeiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

\* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 24 de janeiro)

### Consulta de sábado

Dia: 22 de janeiro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語(第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111(代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português/Vietnamita (1 vez/mês no 4º sáb.)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)